

LE PROVENÇAL DOUS PROUFESSOUR "MARSIHÈS" VENGU FAMOUS



Jörgi Pompidou

Notre rubrique dédiée à la langue provençale met à l'honneur en dialecte rhodanien deux personnalités du monde littéraire et politique qui avaient commencé une carrière de professeur dans deux lycées marseillais. Un clin d'œil symbolique en cette rentrée scolaire et rétroactivement honorant pour notre territoire. Retrouvez sur notre site internet la traduction de cet article en langue française.

Par Jean-Michel TURC
Professeur certifié de langue provençale à Marseille
Majoral de Felhègue

Dins la founçion publico, quouro lis afeitacioun de debuto de carriero vous podon encaro aluncha dóu vostre, vous podon tambèn pourgi de bèlli souspresso. Vaqui l'eisèmple de dos personnalita di famouso que sa proumièro afeitacioun fuguè justamen la cièuta fouceienço. Vrai, dóu tèms que lou coulège e lou licèu fasièn qu'un soulet...

SIMOUNO DE BEAUVOIR AU LICÈU MOUNTGRAND...

Cadun saup proun que nosto filousofo de trio, roumanciero emai assaïsto franceso fuguè pas Marsiheso mai bèn Parisenco ! Pèr tout dire, tout coumencè quouro en 1931, fuguè reçaupudo au prestigios councours de l'agregacioun (2nd après Jean-Paul Sartre...) e que vous la mandèron

à Marsiho, au licèu Mountgrand ! Fan de luno ! N'en fuguè aclapado ! Estènt que pèr lou proumiè cop de sa vido, anavo devè si despalouia souleto ! Mai Simouno lou prenguè emè filousoufo e se diguè en provençau (pantaïen un pau) : Zou ! Anen ma bello ! Parten au rescontre de "la grosso villasso incouneigudo".

E quouro arribè à la garo Sant-Carle, fuguè pivelado ! Coume uno pichoto, s'esmeravilhavo de tout, di foulo de la Canebiero, dis oudour dóu quiltran emai dis oursin dóu Port-Viè, dis androuno, andano emai jardin, dóu tramvai "balandrejant" que lou mounde apignela se l'arrapavon. Prenguè lou biais que jamaï plus la quèt sa vido touto de travaia dins li café : castiguè si còpi au bar Lou Cintra au plan-pèd de l'Oustalarié Beauvau vucè. E soun

tèms libre, coucagno acò ! lou passavo en canejant li colo à l'entour fin qu'à camina 40 km pèr jour : "Voulièu esploura Prouvènço mai que degun autre caminaire d'elèi !".

S'entourant tout esmògudo à Marsiho, emè Sartre, fuguè bèn tristo de veïre li quartièr dóu Port-Viè tomba e regretè pus tard "li rouino e lou leidge di recoustrucioun". Pèr faire court, uno autouro de legi vo de tourna legi, pas soulamen l'oubrage que la rendeguè famouso Li dous sèisse que ié faguè daverà lou Prèmi Goncourt e que n'en faguè uno teouriciano dóu feminisme e l'uno dis autouro li mai legido au mounde. Mai en particulé, si dous oubrage que ié conto soun annado à Marsiho : La forço dis an emai La forço di causo.



Simouno de Beauvoir

Procès-verbal de son installation comme professeur au lycée Montgrand, établi lors de sa prise de poste en octobre 1931 (cote AD 13, 1 T 1540).



JØRGI POMPIDOU AU LICÈU SANT-CARLE...

Après d'estudi de letro classico de trio à l'Escolo noumalo superiouro, e un cop reçaupu au prestigios councours de l'agregacioun, Jörgi Pompidou, 2nd Prèsiènt de la Venco

Republico, fuguè éu tambèn nouma à Marsiho, au licèu Sant Carle ! Ebè tè ! Uno bello oupourtunita pèr aquèu jouine cantalian de descubi Prouvènço e la coustiero mieterrano ! Escriguè : "Avièu dous vo de fes tres jour pèr semano, sènsò parla di vacanço, pèr batre l'enfre-terro vo se regala de la mar. Li Baus, alor desert, Sant-Troupès, mai desert encaro qu'es pas de crèire, èron mi liò qu'amave lou miès."

Un de sis ancian elèvo se souvenguè de soun ensignamen de bouco vivènt, emè soun èr coumode, qu'aura fa si provo : "Jörgi Pompidou rintrè lou 2 d'òutobre 1935 dins la classo de 3enco A dóu licèu Sant-Carle à Marsiho.

Degun de sis elèvo oubliè aquèu jour. Après aguè barra la porto vitrado de la salo mounte trento garçoun prouvinciau emai curios l'esperavon (...), Jörgi Pompidou travessè à la lèsto l'espaci que lou desseparavo de la cadiero, encambarlè li dous escalé, pièi, avans de s'asseta, embrassavo de soun regard negre lou champ d'aquelo nouvello bataio. (...) De fes que i'a, s'asseta sus un banc, demiè nautre, e nous counvidavo pèr prendre sa plaço dins la cadiero pèr faire d'espausat. Èro enca gaire coustumiè de douna la paraulo is elèvo."

E aquí dessuto, aurian envejo d'apoundre : e sabias pas qu'anavo veni Prèsiènt de la Republico ! Pèr n'en saupre mai sus aquèi tres annado marsiheso emai prouvencalo, vous counvide de trempa dins l'uno de si mant uno biougrafiò coume la d'Eri Roussel.

